

Application Freelance Translator, English <> German

Dear Sir or Madam,

I am a full-time freelance Translator between English and German with 8 years of academic training (Translation M.A. and State-Certification), more than **5 years of freelance and 2 years of in-house work experience** as Translator. My first language is German with English at a native-speaker level (C2), having spent 2 years of residency in the United Kingdom for a Master in Interpreting and Translation and 2 employments in the same field.

In terms of professional experience, I can offer a broad translation expertise in fields like Marketing, Engineering, Medical, Legal, IT, Business and Tourism. In the past, I have worked for some of the most reputable companies in these fields and have gained experience over many years in the translation industry.

In terms of **Marketing**, translation specializations include web pages, advertisements, blogs, newsletters, brochures, product listings and promotional content in a variety of fields, including Tourism, Engineering, Medical, Business, Retail and IT.

In regard to **Engineering**, I hold a specialized translation degree in this field and am qualified in areas like manufacturing, industrial engineering, safety equipment, construction, energy, automotive technology, and more.

In **Medical** Translation, I collected experience in pharmaceuticals, medical devices, cardiology, oncology, diabetes and hearing disorders and have worked on medical surveys, equipment manuals, pharmaceutical content and more.

In addition, I can offer broad expertise in **Legal** Translation, in particular in a variety of legal contracts.

Finally, I'm an expert in the field of **Informatics** and CAT tools in particular, having written my MA thesis on this topic, and with broad experience in IT translation topics such as Software, Functionality, Programming and Hardware.

Furthermore, over the course of several years, I was able to collect knowledge in a variety of areas, including **Business, Travel & Tourism, Environment or Gaming & Casino**

During my 8-year-long translation training between English and German, I acquired the State-Certification as well as a B.A. degree in Germany and an M.A. degree from the University of Central Lancashire, United Kingdom. In these courses, I was trained in Technical and General Translation, Sight Translation and Localization.

If you have any questions in regard to my qualifications or working conditions, please do not hesitate to ask. I hope to be hearing from you soon

Best regards,
Jonas Sappelt



Jonas Sappelt

MA, BA, State-Certified – Freelance Translator

English <> German

🌐 www.sappelt-languages.com

✉ jonas@sappelt-languages.com

📞 +49 176 86021313

📍 Munich, Germany

Profile

- Full-time freelance Translator and German native speaker with English at a native-speaker level (C2).
- More than 5 years of freelance and 2 years of in-house work experience as Translator.
- 8 years of academic translation training, M.A. in Great Britain and B.A. in Germany.
- Advanced skills in *IT*, e.g. CAT tools expert and programming (Python) and web development.

Services offered

Experienced and specialized in:

Technical Translation | Specialized Translation | Sight Translation | MTPE
Marketing | Engineering | Medical | Legal | Informatics | Tourism | Business

SPECIALIZATIONS: Please find more information about my specializations in the cover letter above.

LANGUAGES: German native speaker with English at a native-speaker level (C2). 2 years of residency in the UK for a Master course in Interpreting and Translation as well as 2 in-house positions in the same field. Additionally, level B1 in Spanish.

TRANSLATION: 8 years of training in 4 academic institutes. 5 years of freelance and more than 2 years of in-house experience in Germany as well as the UK for a variety of reputable clients as well as at the marketing company *ParkCloud Ltd.*, the language service provider *Language Insight Ltd.* and the German law firm *BOEHMERT & BOEHMERT*.

INTERPRETING: 6 years of training. In-house interpreting experience in the medical field for a language service provider in the UK and as telephone interpreter in Spain. Freelance interpreting assignments in a variety of settings and working fields.

IT AND CAT: Advanced level in IT, including basic skills in programming (Python) and web development. Expert in translation technology (MA thesis about CAT tool functions) and founder of an E-Commerce company existing since 2016.

Career Summary

Full-time Freelance Translator – English <> German

Sep. 2014 – Present

For details see section above.

Founder | Mein Domingo – Munich, Germany

Feb. 2016 – Present

Foundation of an IT company that develops and uses E-Commerce software for trading purposes.

Translator | Language Insight Ltd. (LSP) – Kirkham, United Kingdom

Oct. 2017 – Sep. 2018

Translation of specialized content in the medical field between English and German as well as proof-reading tasks. Content areas included pharmaceuticals, cardiology, medical devices, oncology, diabetes and hearing disorders.

Translator and Language Assistant | BOEHMERT & BOEHMERT Law Firm – Munich, Germany

Feb. 2016 – April 2017

General Marketing translation, website localisation between English and German as well as corporate and organizational tasks.

Telephone Interpreter | German Automobile Club ADAC – Barcelona, Spain

June 2015 – Sep. 2015

Establishing communication in German, English and Spanish between members of the automobile club ADAC and institutions outside of Germany in order to assist members in moderate to severe emergency situations abroad.

Translator and Corporate Communications Assistant | ParkCloud Ltd. – Stockport, United Kingdom

Mar. 2014 – Sep. 2014

Translation and proof-reading of specialized Marketing and Travel & Tourism content between English and German for 40-50 airports as well as car park providers near airports, harbours and train stations. Content types included web pages, blogs, newsletters, brochures, listings, promotional content and descriptive material.

Education

M.A. Interpreting and Translation | University of Central Lancashire (UCLan) – Preston, UK

2017 – 2018

Coverage of translation studies as well as working fields for such as *Economics, Education, Environment, Engineering, IT, Politics, Trade, Medicine and more.*

B.A. Translation and Interpreting | Foreign Language Institute (FIM) – Munich, Germany

2012 – 2017

General and specialized translation training of Engineering content in a variety of fields, including automotive technology, manufacturing, materials and energy. Acquired the title State-Certified Translator.

Translation and Interpreting | University of Salford – Manchester, UK

2013 – 2014

Study-abroad programme. Theoretical studies of Translation and Interpreting.

Foreign-Language Correspondent | Vocational Training School (BFS) – Munich, Germany

2010 – 2012

Focus on Translation Techniques and Corporate Communication. Specialized in Economics. Second language Spanish.

All courses were studied with the main language pair English and German.

Voluntary Work

- Sole Course Representative of the course MA Interpreting and Translation at the University of Central Lancashire
- Committee member of the Entrepreneurial Society of the University of Central Lancashire (2017-2018)

Interests

Running (organized my own charity run in 2014, see www.justgiving.com/EuropeRun), football (member of a football club for 14 years), multiple other sports, languages and cultures, IT and technology, travel, business and enterprise, national and international affairs.

Additional Information

VAT number: DE305670894
Address: Einsteinstr. 84, 81675, Munich, Germany
Place of Birth: Munich, Germany
Birth date: 2nd November 1990
Certificates: Master Certificate available upon request